

ЯВЛЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ
В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

(на материале параллельных текстов)

Для осуществления идей политической корректности в языковом выражении используются эвфемизмы. *Эвфемизм* – это слово или выражение, употребляемое для замены неприятного слова или выражения на более подходящее в общепринятом смысле.

Согласно проведенному исследованию, в текстах **первичного политического дискурса на лексическом уровне** наиболее распространены эвфемизмы, направленные на избежание половой дискриминации (52 %). В данной группе эвфемизм *men and women* является наиболее частотным. На втором месте стоят эвфемизмы, направленные на избежание дискриминации по социальному положению (16 %), например, *displaced persons*. И на третьем месте – эвфемизмы, направленные на избежание расовой дискриминации (8 %), например, *workers of all shades*, и на смягчение неприятной информации, вызывающей негативные эмоции (8 %), например, *hour of need*.

В текстах **вторичного политического дискурса** наиболее частотным средством реализации политкорректности **на лексическом уровне** являются эвфемизмы, направленные на смягчение нежелательной, неприятной информации (62 %), например, *citizens in need* ‘нуждающиеся граждане’. На втором месте стоят эвфемизмы, направленные на избежание дискриминации по национальному признаку (28 %), например, *multi-ethnic country* ‘многонациональная страна’. На третьем месте – эвфемизмы, направленные на избежание дискриминации по социальному положению, например, *middle-income households* ‘семьи со средним достатком’, и эвфемизмы, направленные на избежание имущественной дискриминации (5 %), например, *affordable housing* ‘доступное жилье’.

Что касается реализации политкорректности **на грамматическом уровне** в текстах **первичного политического дискурса**, наиболее частотным грамматическим средством реализации выступает местоимение множественного числа *they*, позволяющее избежать половой дискриминации. В текстах **вторичного политического дискурса** – неопределенно-личное местоимение *some*, направленное на смягчение нежелательной или неприятной информации, ситуации.

Согласно полученным данным, лексические единицы покрывают большую часть направлений, в которых реализуется политкорректность как в текстах первичного, так и в текстах вторичного политического дискурса, а эвфемизмы являются одним из основных языковых средств их выражения.